

Découverte des langues à partir de la re-connaissance de contes traditionnels.

Dés le premier jour, les élèves ont été immergés en langue étrange. Durant les premières minutes de la lecture du conte pour laquelle il n'avaient reçu aucun indice (pas de support illustratif), ils se sont laissé aller à la rêverie provoquée par la musique de la langue. Petit à petit, l'intonation aidant, ils ont reconnu la trame d'un conte, puis une histoire qui leur était familière. Le célèbre dialogue entre le petit Chaperon rouge et la Grand-mère les a confortés dans leur compréhension, induisant une sensation de confiance très rassurante. Les élèves ont ensuite écrit le dialogue dans leurs langues et ont procédé à des comparaisons.

Ils ont reproduit ici une partie du travail effectué en classe.

Les grilles de comparaison sont un peu restrictives car matériellement trop étroites.

Vous êtes bienvenus si vous souhaitez traduire les textes qui vont suivre en d'autres langues et proposer d'autres jeux de découverte.



DECOUVERTE DES LANGUES

La caperucita roja

Abuelita, porque tienes los brazos tan grandes?
Para poder abrazarte mejor, hija mía.

Abuelita porque tienes las piernas tan grandes?
Para poder correr mejor hija mía.

Abuelita porque tienes los oídos tan grandes?
Para poder oír mejor, hija mía.

Abuelita porque tienes los ojos tan grandes?
Para poder ver mejor, hija mía.

Abuelita porque tienes los dientes tan grandes?
Para poder comerte.

Español!

LA CAPUTXETA VERMELLA

Avia, perquè tens els braços tan grans ?
Per poder abraçar-te millor, filla meva.

Avia, perquè tens les cames tan grans?
Per poder córrer millor, filla meva.

Avia, perquè tens les orelles tan grans?
Per poder escoltar millor, filla meva.

Avia, perquè tens els ulls tan grans?
Per poder veure millor filla meva.

Avia perquè tens les dents tan grans?
Per poder-te menjar. **CATALAN**

DECOUVERTE DES LANGUES

Chapeuzinho vermelho

- Minha vo porque esses braços tao grandes?
- É pra ta abraçar melhor, minha filha

- Minha vo para que essas pernas tao grande?
- é para correr melhor, minha filha

- Minha vo que orelhas tao grande?
- é para te esculta melhor, minha filha

- Minha vo para que olhos tao grandes?
- é para ti ver melhor, minha filha

- Minha vo porque dentes tao grandes?
- É para te comer **Português** ***

Rodhette

- Bestemor, hvorfor har du så store hender?
- Det er fordi jeg skal klemme deg bedre, jenta mi.

- Bestemor hvorfor har du så store føtter?
- Det er fordi jeg skal kunne springe bedre, jenta mi.

- Bestemor, hvorfor har du så store ører?
- Det er fordi jeg skal høre deg bedre, jenta mi.

- Bestemor hvorfor har du så store øyne?
- Det er fordi jeg skal se deg bedre, jenta mi.

- Bestemor, hvorfor har du så store tenner?
- Det er fordi jeg skal spise deg! **Norsk**

DECOUVERTE DES LANGUES

Le petit chaperon rouge

Grand-mère, comme vous avez de grand bras !
C'est pour mieux t'embrasser, mon enfant

Grand-mère comme vous avez de grandes jambes !
C'est pour mieux courir, mon enfant

Grand-mère comme vous avez de grandes oreilles !
C'est pour mieux t'écouter, mon enfant

Grand-mère comme vous avez de grands yeux !
C'est pour mieux te voir, mon enfant

Grand-mère comme vous avez de grandes dents !
C'est pour mieux te manger

Français



Jeu de la famille bilingue

Nous vous proposons le jeu de la famille bilingue:
Le petit chaperon rouge parle une langue et sa grand-mère en parle une autre.
Essayez toute les combinaisons possibles.
Nous vous garantissons de bien rire.